

《歐美研究》第三十九卷第三期 (民國九十八年九月), 455-488
http://euramerica.ea.sinica.edu.tw/
© 中央研究院歐美研究所

翻譯的生命：容閔、留學與跨國主體性*

王智明

中央研究院歐美研究所
11529 台北市研究院路二段 128 號
E-mail: wchimin@sinica.edu.tw

摘要

本文以容閔的跨國生命與中英自傳為起點，討論留學、翻譯與跨國主體性生成的交互關係。作為中國留學運動的先驅，容閔「翻譯的生命」點出了留學運動、西化教育與文化翻譯的密切關聯，同時也指出留學作為殖民現代性計畫的一環，如何形成了「脫亞入美」的情感結構，制約且創造了留學生的跨國主體性。中國自傳研究與亞美研究兩個領域對容閔自傳的忽視，更進一步讓我們看見了跨國主體與國族想像之間的曖昧糾結，以及跨國視角對於學科邊界的挑戰。透過容閔「翻譯的生命」，我們看見「亞美」內在於翻譯權力關係與跨國政治中的複雜處境。

關鍵詞：容閔、留學、跨國主體性、翻譯、亞／美

投稿日期：96.12.24；接受刊登日期：97.3.21；最後修訂日期：97.5.1

責任校對：陳雪美、陳可樺、張滌之

* 本文曾於中央研究院歐美研究所舉辦之「生命書寫」研討會上發表 (二〇〇七年十一月二十五日至二十六日)。論文的修改受惠於與會師友及匿名審查人的建議與批評，在此一併致謝。